



## Allgemeine Geschäftsbedingungen (AGB)

### 1. Vertragsgegenstand:

Das Zentrum für Kampfkunst und Gesundheit ZEN SHIN DS 102 (Kampfsportschule) bietet Kurse in Karate, Taiji-Quan/Qigong, Kesshin, Kick-Boxing, Ki-Bo, Fitness, Gym-Fit. Der mit dem Zentrum für Kampfkunst und Gesundheit ZEN SHIN DS 102 abgeschlossene Vertrag umfasst die Ausbildung in der gewählten Sportart und in der der Schülerin, dem Schüler entsprechenden Leistungsklasse. Der Lehrgang dauert jeweils ein Jahr und erfolgt zweimal wöchentlich gemäss besonderem Zeitplan. Im übrigen verpflichtet sich das Zentrum für Kampfkunst und Gesundheit ZEN SHIN DS 102 während der Dauer dieser Ausbildungslektionen von zweimal 60 Minuten wöchentlich (ausser Circuit nur einmal 60 Minuten wöchentlich), die Nachmittags- und Mittagslektionen dauern 45 Minuten, eine qualifizierte Lehrkraft zur Verfügung zu stellen und jeder Schülerin, jedem Schüler einen entsprechenden Trainingsplatz anzubieten. Im weiteren stehen hygienische Einrichtungen und Umkleieräume zur Verfügung.

Die Ausbildung ruht an gesetzlichen Feiertagen, während eines Monats im Sommer (gemäss separatem Zeitplan) sowie zwischen Weihnachten und Neujahr; bei den Kursen für Jugendliche ruht die Ausbildung ebenfalls während der Bieler Schulferien.

### 2. Beitragspflicht:

Bei Eintritt in die Schule wird für alle Mitglieder eine einmalige Einschreibgebühr von Fr. 50.— erhoben.

Der Kursbeitrag wird pro Semester oder jährlich einverlangt und ist zu Beginn der Rechnungsperiode zu entrichten. Für die unter Ziff. 1 erwähnten Pausen im Unterrichtsbetrieb und bei Verhinderungen erfolgt keine Rückerstattung. Die Schule anbietet bei entschuldigter Verhinderung eine Nachholmöglichkeit im Rahmen der gegebenen Verhältnisse, ohne sich jedoch dazu zu verpflichten.

Die Kurskosten werden je nach Schüler, Schülerin unterschiedlich angesetzt: Es gibt a) eine Preiskategorie für Jugendliche mit Nachmittagstraining, b) eine für Studenten und Lehrlinge und schliesslich c) eine Kategorie für Erwerbstätige.

Für Karate-, Krav Maga und Kick-Boxing Schüler werden zu den in Ziff. 2 Abs. 1 erwähnten Quartalsbeiträgen folgende Kosten zusätzlich verrechnet: Fr. 20.— für den SKV-Pass, bzw. Fr. 10.00 KMS-Pass, bzw. Fr. 30.— für den SKBV-Pass, bei Eintritt in die Schule und je Jahr Fr. 70.— für die Verbandsabgaben für die Lizenzmarke Schweizerischer Karate Verband (SKV), bzw. Fr. 70.— für die Lizenzmarke des Schweizerischen Krav Maga Verbandes (KMS) und des Kick-Boxing Verband (SKBV).

### 3. Versicherung:

Jeder Schüler, jede Schülerin ist verpflichtet, für ausreichenden persönlichen Versicherungsschutz (Unfall und Haftpflicht) besorgt zu sein.

Das Zentrum für Kampfkunst und Gesundheit ZEN SHIN DS 102 lehnt jede über den erwähnten Versicherungsschutz hinaus gehende Haftpflicht gegenüber Schülern oder Schülerinnen ab.

### 4. Gesundheit:

Mit der Unterzeichnung des Vertrages anerkennt jede Schülerin, jeder Schüler sowie die gesetzliche Vertretung ausdrücklich, sich zum Zeitpunkt der Anmeldung gesund zu fühlen. Sollte dies nicht der Fall sein oder sich im Verlaufe des Kurses ändern, verpflichtet sich die Schülerin, der Schüler sich deswegen in ärztliche Untersuchung zu begeben, um die Fähigkeit zur weiteren Ausübung des Trainings abklären zu lassen. Die Schülerin, der Schüler ist verpflichtet, eine fehlende gesundheitliche Tauglichkeit sofort dem Trainingsleiter oder dem Zentrum für Kampfkunst und Gesundheit ZEN SHIN DS 102 mitzuteilen; wird durch ärztliches Zeugnis bestätigt, dass diese gesundheitliche Beeinträchtigung nicht bloss vorübergehenden Charakter hat, wird das entrichtete Kursgeld zeitanteilmässig zurückerstattet.

### 5. Höchstpönliche Ansprüche:

Mit Unterzeichnung des Vertrages gegenüber dem Zentrum für Kampfkunst und Gesundheit ZEN SHIN DS 102 anerkennt die Schülerin, der Schüler resp. die gesetzliche Vertretung ausdrücklich, davon Kenntnis genommen zu haben, dass im Verlaufe eines Kampfsport-Kurses Schmerzen, Schläge oder Verletzungen erlitten werden können. Der Kursteilnehmer sowie die allfällige gesetzliche Vertretung verzichten ausdrücklich auf Schadenersatz-, Genugtuungs-, Invaliditätskosten-, Unfallkosten- oder Heilungskosten- Forderungen gegenüber dem Zentrum für Kampfkunst und Gesundheit ZEN SHIN DS 102 und ihren Trainern oder Kursteilnehmern, soweit sie die in Ziff. 3 erwähnte Versicherung übersteigen und nicht Resultat eines Vergehens oder Verbrechens sind.

### 6. Vertragsdauer, Auflösung:

Während der ersten neun Monate ist der Vertrag mit dem Zentrum für Kampfkunst und Gesundheit ZEN SHIN DS 102 nicht auflösbar; er ist somit frühestens auf das Ende des ersten Jahres auflösbar. Die Kündigungsfrist beträgt drei Monate, wobei die Kündigung per Einschreiben mitzuteilen ist. Nach vollendetem erstem Jahr verlängert sich der Vertrag mit dem ZEN SHIN DS 102 jeweils um einen weiteren vollen Semesterkurs oder ein Jahr, gemäss gewähltem Zahlungsmodus, sofern er nicht vor dem 30. Juni/31. Dezember gekündigt wurde.

Wird eine Kursteilnehmerin, ein Kursteilnehmer des Zentrums für Kampfkunst und Gesundheit ZEN SHIN DS 102 wegen eines Vergehens oder Verbrechens angeklagt oder verurteilt, erlischt dieser Vertrag automatisch, ohne dass eine Rückerstattung des bereits geleisteten Semester-/Jahresbeitrages des laufenden Semesters geschuldet wäre.

### 7. Anwendbares Recht, Gerichtsstand:

Es kommt schweizerisches Recht zur Anwendung, der Gerichtsstand für sämtliche Streitigkeiten aus diesem Vertrag oder Auseinandersetzungen zwischen Kursteilnehmerinnen, Kursteilnehmer und des Zentrums für Kampfkunst und Gesundheit ZEN SHIN DS 102 ist Biel.

## Conditions générales de la société (CGS)

### 1. Conditions contractuelles :

Le centre d'arts martiaux et de santé ZEN SHIN DS 102 (école d'arts martiaux et santé) offre des cours comme le Karaté, Taiji/Qigong, Kesshin, Kick-Boxing, Ki-Bo, Fitness, Gym-Fit: toute conclusion d'un contrat avec le Centre d'arts martiaux et de santé ZEN SHIN DS 102 comprend la formation du genre de sport choisi ainsi que les cours correspondants des participants(es). L'apprentissage dure chaque fois un an et a lieu deux fois par semaine selon un horaire particulier. En outre, le centre d'arts martiaux et de santé ZEN SHIN DS 102 s'engage à fournir pendant la durée des leçons de formation, de deux fois 60 minutes hebdomadaires (les leçons du midi et d'après-midi durent 45 minutes), un enseignement qualifié à disposition ainsi que d'offrir à chaque participant(e) un lieu d'entraînement correspondant. De plus, il y a à disposition des aménagements et des vestiaires hygiéniques.

La formation cesse pendant les jours fériés officiels, pendant un mois en été (selon un horaire séparé) ainsi qu'entre Noël et Nouvel An ; pour les cours suivis par les mineurs, la formation cesse également pendant les vacances scolaires Biennois.

### 2. Cotisations :

Lors de l'inscription à l'école, une taxe d'inscription unique de Fr. 50.— sera perçue pour chaque participant(e).

La contribution du cours sera exigée par semestre ou annuel et est à payer au début de celui-ci. Pour les participants, qui bénéficient, comme mentionné au chiffre 1, de vacances scolaires ou d'empêchements, aucun remboursement ne sera effectué. L'école offre, lors d'un empêchement valable, une possibilité complémentaire selon les circonstances, sans pour autant s'engager à quelque chose.

Les coûts des cours seront facturés différemment selon chaque participant(e) : il existe a) une catégorie de prix pour les mineurs et les cours donnés l'après-midi b) une catégorie de prix pour les étudiants et les apprentis et finalement c) une catégorie de prix pour les personnes avec activité lucrative.

Pour les participants(es) faisant du karaté et du kick-boxing, des coûts supplémentaires à la cotisation trimestrielle mentionnée au chiffre 2, chapitre 1, seront exigés en complément : Fr. 20.— pour le passeport de la FSK, ou de Fr. 30.— pour le passeport de la FSKB, ou de Fr. 10.00 pour le passeport de KMS lors de l'inscription à l'école et chaque année, une cotisation de Fr. 70.— pour le karaté et pour le kick-boxing, sera également à payer pour la licence auprès de la Fédération Suisse de Karaté (FSK), ou de la Fédération Suisse de Kick-Boxing (FSKB) et aussi pour le Krav Maga (KMS).

### 3. Assurances :

Chaque participant(e) est obligé et doit prendre soin d'avoir une couverture d'assurance personnelle suffisante (accident et responsabilité civile).

Le centre d'arts martiaux et de santé ZEN SHIN DS 102 décline, selon la couverture d'assurance susmentionnée, toute responsabilité civile envers les participants(es).

### 4. Santé :

Avec la signature du contrat, chaque participant(e), ainsi que le représentant légal, reconnaît formellement qu'au moment de l'inscription il/elle se trouve en bonne santé. Si cela ne devait pas être le cas ou si la santé devait changer au cours d'une leçon, le participant(e) est responsable de se faire examiner par un médecin, ceci afin d'éclaircir la capacité d'effectuer les exercices données lors des entraînements. Le participant(e) est tenu d'annoncer immédiatement à l'entraîneur ou le centre d'arts martiaux et de santé ZEN SHIN DS 102 toute incapacité due à une maladie ; si cette incapacité peut être attestée avec un certificat médical, qu'elle n'a pas un simple caractère passager, l'argent payé pour le cours sera partiellement remboursé.

### 5. Réclamations personnelles :

Lors de la signature du contrat avec le centre d'arts martiaux et de santé ZEN SHIN DS 102, le participant(e) (resp. le représentant légal) reconnaît, avoir pris connaissance, que pendant un cours d'art martial, il peut survenir des douleurs, des coups ou des blessures. Le participant(e) ainsi que les représentants légaux renoncent expressément à toute sorte de dédommagements, réparations, coûts d'invalidité, coûts d'accidents et de rétablissement de la part du Centre d'arts martiaux et de santé ZEN SHIN DS 102, l'entraîneur ou participants, pour autant que, selon le chiffre 3, l'assurance n'excède pas et qu'il ne s'agisse pas du résultat d'un délit ou d'un crime.

### 6. Durée du contrat, résiliation :

Pendant les premiers neuf mois le contrat avec le centre d'arts martiaux et de santé ZEN SHIN DS 102 n'est pas résiliable; il est par conséquent, résiliable au plus tôt, à la fin de la première année. Le délai de résiliation est de trois mois, pour autant que la résiliation soit transmise par lettre recommandée.

Dès la fin de la première année, le contrat avec le ZEN SHIN DS 102 se prolonge chaque fois d'un semestre ou d'une année selon la facturation choisie, pour autant que le contrat n'ait pas été résilié avant le 30 juin et le 31 décembre.

Si un participant(e) du centre d'arts martiaux et de santé ZEN SHIN DS 102 est accusé ou condamné d'un délit ou d'un crime, ce contrat s'éteint automatiquement, sans avoir droit à quelconque remboursement du semestre/année en cours.

### 7. Application du droit, siège juridique :

La loi suisse est applicable, le siège juridique pour tous les différends sur ce contrat ou les querelles entre participants(es) et le centre d'arts martiaux et de santé ZEN SHIN DS 102 se trouve à Bienne.